



〈研究〉再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ(6)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 28(1):115-118

(Issue Date)

1920-01

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00053140>



再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其六)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤長藏

三 我國ニ輸入サレシ智環啓蒙ト我國ニ於ケル

翻刻及翻案(ソノ等諸ノ刊行書中ニ現ハレタル銀行又ハ之ニ代ルベキ名辭ニ就テ)

第二 我國ニ於ケル智環啓蒙ノ翻刻和解及翻案

(5) 瓜生於菟子(寅) 譯述啓蒙智慧之環

此書ハ智環啓蒙ヲ和譯シタルモノ也。即チ所謂和解ナリ。譯者瓜生於菟子トハ越前福井ノ人故瓜生寅氏(天保十三年生大正二年死)ノ事也。

瓜生氏ノ名「寅」ハ明治維新後ノ通稱ニテ、其以前ハ三寅ト呼ビシト云フ。瓜生寅氏ハ天保十三年(西曆千八百四十二年)即チ壬寅ノ年ニ生レ、且ツ其生レシ日ハ寅ノ日ニテ、又時刻ハ寅ノ刻ナリシカバ三寅ト呼ビシト云フ。

(以上ハ故瓜生寅氏ノ令弟在東京瓜生震氏及故瓜生寅氏ノ遺業在下關市瓜生商會支配人内藤七郎氏ヨリノ通信ヲ綜合シテ確メタル事實也)

瓜生寅氏ガ於菟子ト號スル所以ハ、寅年ニ生レタルモノニ「寅」ノ代ニ「於菟」ト名付クル事行ハル、ガ爲メソレニ倣ヒ、瓜生寅氏ハ「於菟子」ト號セシナラント予ハ推察スルモノ也。

而シテ虎(寅)ヲ「於菟」ト呼ブ所以其出典ハ次ノ如シ。

楚人謂虎爲於菟見(左傳)

瓜生寅氏譯述啓蒙智惠之環ハ明治五年壬申十月新彫トアリ、即チ初版ハ明治五年ニ出デ、天地人(卷之一、二、三)ヲ合セテ一冊トセリ。明治七年四刻本ハ分冊シテ天地人三冊トセリ。但シ内容ハ同一也。且ツ掲グル所ノ序人亦同様ニシテ、長三洲(長萊)ノ筆ニナル所謂「題首」ナル一文アリ。此譯譯書ノ由來、其性質等ヲ知ランガ爲メニモ、此序文(題首)ハ參考ニ價スベシ。故ニ先ヅ左ニ之ヲ示サン。

題首

予尋官文部與瓜生君爲同僚同與議學制余固不識洋字每有考西歐諸國之制必質之君君問出示其所譯述啓蒙智惠環方愛無小學生徒宜讀書支那之書迂濶無實際其文難習我邦人所譯洋書文義多岐晦澁不明了是貴文主近理至要尤爲今日處用因急繼瀝刻之以惠天下小學生徒然開知發蒙之効豈止小學生徒耳也哉

明治壬申三月

文 部 少 丞

長

萊

(附註)

瓜生寅氏ハ三洲長萊氏ト親友ナリシ由ハ、在下關市瓜生商會内藤七郎氏ヨリノ通信中ニ見エタリ。長三洲ノ遺子文學士長壽吉君(前京都帝國大學司書官新任學習院教授)ヨリハ瓜生寅氏ニ關スル資料ノ供給ヲ受クル能ハザリヤ。

香港ニ於テ出版セラレ、我國ニ輸入サレシ智環啓蒙ノ我國ニ於ケル翻刻本タル

(1) 江戸開物社翻刻(慶應二年)智環啓蒙塾課初歩

(2) 翻刻者及年代不明智環啓蒙

(3) 沼津學校(明治三庚午年)智環啓蒙

(4) 鹿兒島藩藏版智環啓蒙

等ノ四種ノ翻刻本ニ於テ夫々第一、四十九(課)通寶論ヲ比較シ、香港第一版ニ基キ我國ニテ翻刻シタルモノト見ルベキ第(2)ノ翻刻者及年代不明ノ智環啓蒙、第(3)ノ沼津學校版、第(4)ノ鹿兒島藩藏版智環啓蒙ノ第一、四十九通寶論中ニハ「銀則每兩約換銅錢二千文」トアリ、然ルニ香港第二版ノ我國

ニ於ケル翻刻本ト見ルベキ江戸開物社版本ニハ香港第二版ト同ジク

銀則毎兩約換銅錢一千四百或一千五百文。

トセリ。コレ香港第一版トノ比較上一ツ異ナル點ニシテ、其他ハ大體香港第一版其儘ナルベシト予ハ信ズ。

(正誤) 本誌第二十七卷第二號所載拙稿「再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ」(三) 第百三〇頁ニ

「香港第二版チ更ニ此部ダケ改訂シタルモノト見ルベキ乎其他ハ大體香港第二版其儘也」云々トアル香港第二版ハ第一版ノ誤記也。茲ニ訂正ス。

カク香港第一版ニヨリタルモノト第二版ニヨリタルモノト、銀貨ト銅貨トノ相場ニ高低アルハ銀ト銅トノ交換割合ノ相場ニ變動アルガ故ニ、香港第二版ハ第一版ヲ其點ニ於テ改メタルモノナルベシ。サレド其餘ハ同ジク共ニ支那及英國ノ貨幣ニ就テ述べ、英語ノ Bank notes ヲ銀行錢票ト譯セリ。然ルニ今瓜生寅氏譯述啓蒙智惠之環ヲ檢スルニ、全ク日本ノ貨幣ニテ説明シ、又銀行錢票ト呼バズ「金札」ト日本流ニ譯セリ。

第百五十課 通 用 金 の 論

通用金は本邦いま新に金銀銅を以て鑄造玉ヘリ二十圓十圓五圓二圓一圓の金銀あり一圓五十錢二十錢十錢五錢の銀錢あり一錢半錢一厘の銅錢あり厘は錢の十分一錢は圓の百分一なり故に十厘は一錢にして百錢は一圓なり往日より通用せし一兩は即ち今の一圓にして一步は今の二十五錢一朱は今の六錢二厘五毛に當るなり又金札あり夫々通用す

(附註) Bank note ノ譯語ニ就テハ法學博士山崎覺次郎氏著改訂增補貨幣銀行問題一班第一篇第三節ニ參照。

長崎市史編纂委員タル福田忠昭君ノ注意ニヨリ、長崎縣廳所藏長崎市史編纂室ニテ借用中ノ明治八年文部省第三年報第一冊ノ卷末ニ附スル小學書籍一覽表ヲ見ルニ、第六百二十二頁中ニ次ノ如ク

示セリ。

書名	著譯者	出版者	地名	冊數	葉數	零賣價	印行部數
啓蒙智恵ノ環	瓜生寅寅	瓜地寅寅	東京	三冊	八十三	三十錢	
智恵ノ緒	古川正雄	古川正雄	東京	一冊	三十五	十五錢	
繪入智恵ノ環	古川正雄	古川正雄	東京	八冊	百八十	一圓三錢五厘	
經濟要旨	西村茂樹	文部省	東京	二冊	百十一	三十錢	七百六十部
經濟小學	神田孝平	神田孝平	東京	二冊	七十八	三十七錢五厘	

尙外ニ瓜生寅氏著日本圖畫モ、福澤諭吉氏ノ世界圖畫童蒙敎草等モ、又長崎人何英繙地球略解、箕作麟詳氏ノ勸善訓蒙、吉田賢輔氏ノ物理訓蒙、柳河春蔭外三名ノ格物入門和解、大槻文彦著萬國史略等亦小學書籍一覽表中ニ掲ゲラレタリ。(未完)